

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Матеріали до практичних занять
для студентів денної форми навчання

Навчальна дисципліна
Практика перекладу

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

галузь знань 03 гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

освітня програма переклад (арабська та англійська мови)

спеціалізація східні мови та літератури (переклад включно),
перша – арабська

вид дисципліни обов'язкова

факультет іноземних мов

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: викл. Міз'як О.В.

Матеріали схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол № 1 від “27” серпня 2024 року

В.о.завідувача кафедри східних мов

та міжкультурної комунікації



Юлія ЛАХМОТОВА

1. Загальні методичні рекомендації

Метою викладання навчальної дисципліни є

сформувати ключові знання щодо найсучаснішої термінології, що використовується в таких галузях, як: інформаційні технології, офіційні документи, фінанси і статистика, соціально-політичної арені, судовій практиці і освіті; розвинути практичні навички студентів розуміти єгипетський, лівійський і сирійський діалекти, вміння двостороннього усного і письмового перекладу у зазначених галузях; розвинути навички послідовного перекладу з єгипетського, лівійського і сирійського діалектів арабської мови рідною мовою і навпаки, забезпечити засвоєння студентами відповідних термінів, їхніх значень і норм вживання; продовжити знайомство студентів з типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу, а також з типами і видами перекладацьких трансформацій та засобами досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки під час перекладу відповідних галузевих текстів; показати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією в економічній галузі.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

знати: ключову термінологію, що використовується в таких галузях, як: інформаційні технології, офіційні документи, фінанси і статистика, соціально-політичної арені, судовій практиці і освіті; розвинути практичні навички студентів розуміти єгипетський, лівійський і сирійський діалекти арабської мови, розвинути навички двостороннього усного і письмового перекладу у зазначених галузях, а також навички послідовного перекладу з єгипетського, лівійського і сирійського діалектів арабської мови українською і навпаки; найголовніші поняття, пов'язані з найбільш типовими ситуаціями, що мають зв'язок із міжнародними контактами ділового характеру, а також з проблематикою науково-технічного співробітництва; типи, види перекладу й засоби досягнення передачі змісту повідомлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки у рамках програми; усвідомлювати важливість праці перекладача для забезпечення адекватного міжнародного обміну інформацією в зазначених галузях; усвідомлювати необхідність ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та нести відповідальність за якість власної праці.

вміти: сприймати найпоширеніші діалекти арабської мови (на прикладі єгипетського, лівійського і сирійського діалектів арабської мови) і оперативно забезпечувати адекватний переклад рідною мовою; більш углиблено аналізувати зміст і контекст промов та підбирати правильні трансформації для забезпечення рівнозначного перекладу рідною мовою; вільно перекладати у двосторонньому режимі (з арабської мови українською та навпаки) галузеві тексти, що тематично відносяться до міжнародних контактів ділового характеру, а також до проблематики науково-технічного співробітництва у письмовій формі у рамках матеріалу програми.

Вивчення дисципліни “Практика перекладу арабської мови” відповідно до навчального плану включає:

- практичні заняття;
- виконання завдань поточного контролю знань;
- самостійну роботу студентів;

Програма практичних занять спрямована на підготовку студентів до перекладу у двосторонньому режимі (з арабської мови українською і навпаки) текстів, що відносяться до питань соціально-політичної і економічної діяльності у світі, проблемами і інцидентами в повсякденному житті.

формування у студентів таких основних активних навичок як

- розуміння усної арабської мови (діалогічної і монологічної);
- усний переклад (послідовний переклад і переклад з аркуша)
- письмовий переклад.

Основними завданнями вивчення дисципліни:

- розвинути у студентів навички розуміти діалектну мови (на прикладі єгипетського, лівійського і сирійського діалектів арабської мови);
- закріпити знання студентів, отриманих з попередніх курсів предмету «Практика перекладу арабської мови»;
- більш детально аналізувати промови ключових діячів арабського світу;
- забезпечити засвоєння студентами відповідної термінології;
- розвинути фахові навички та уміння майбутніх перекладачів;
- сприяти усвідомленню студентами необхідності ґрунтовної і всебічної підготовки до професії перекладача та його відповідальності за якість власної праці.

2. Теми практичних занять

Денна форма

7 СЕМЕСТР

Розділ 1.

Тема 1: Вступ до курсу: повторення основних понять перекладу.

Заняття: 1-2 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Основні поняття перекладу.
2. Арабські країни, діалекти, особливості перекладу.

Тема 2. Актуальні теми сьогодення: політика.

Заняття 3-4(денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою громадсько-політичною, економічною і офіційною лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Політичний склад країн арабського світу.
2. Політика в арабських країнах та як НЕ стати політиком.

Тема 3. Актуальні теми сьогодення: екологія та зміна клімату.

Заняття 5-6 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою економічною лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Найголовніші помилки під час зміни погоди;
2. Що робити під час грози зі штормовим попередженням;
3. Прогноз погоди.

Тема 4. Актуальні теми сьогодення: соціальні мережі та цифрова культура.

Заняття 7-8 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Як перекладати жаргон та неологізми соціальних мереж?
2. Як цифрова культура впливає на мову?

Тема 5. Актуальні теми сьогодення: медицина та здоров'я.

Заняття 9-10 (денна)

Навчальна мета занять: ознайомлення з новою лексикою у галузі освіти.

План занять:

1. Читання текстів направлених на вивчення нової лексики;
2. Двосторонній переклад з арабської мови українською і навпаки;
3. Проведення аудіювання у формі діалогу або монологу.

Навчальні питання:

1. Які особливості медичного перекладу?
2. Як перекладати медичні дослідження та звіти?

Тема 6. Культурні особливості перекладу.

Заняття 11-12

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

Тема 7. Технічний переклад.

Заняття 13-14

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної

теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання: особливості на труднощі технічного перекладу.

Тема 8. Науковий переклад.

Заняття 15-16

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання: особливості на труднощі наукового перекладу.

Тема 9. Правовий переклад.

Заняття 17-18

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання: особливості на труднощі правового перекладу.

Тема 10. Бізнес- комунікація та переклад.

Заняття 19-20

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання: Особливості бізнес-комунікації в перекладі.

Тема 11. Редагування та коректура перекладів.

Заняття 21-22

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання: Техніки редагування та коректури перекладів.

Тема 12. Використання перекладацьких інструментів та програм.

Заняття 23-24

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

Розширення знань студентів в області використання перекладацьких інструментів та програм.

План занять: Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Система CAT.
2. Ефективне використання перекладацьких інструментів та програм

8 СЕМЕСТР

Розділ 1.

Тема 1. Основи арабських діалектів.

Заняття 1-6 (денна)

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

План занять:

Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Можливі варіанти вирішення проблем арабського світу.

Тема 2. Розуміння та адаптація культурних реалій через діалекти.

Заняття 7-12 (денна)

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

План занять:

Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Аналіз поточної ситуації з діалектами.
2. Статистичні дані.
3. Можливі варіанти вирішення проблем пов'язаних з діалектами.

Тема 3. Використання діалектів у сучасних медіа.

Заняття 13-19 (денна)

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

План занять:

Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Аналіз поточних проблем ООН;
2. Статистичні дані;
3. Можливі варіанти вирішення проблем ООН під час пандемії.

Тема 4. Етика перекладача.

Заняття 20-26 (денна)

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

План занять:

Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Найголовніші правила етики перекладача;

Тема 5. Специфіка перекладу новинних текстів.

Заняття 27-33 (денна)

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

План занять:

Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Найголовніші процедури державного рівня;
2. Загальні документи сфери новин;
3. Діджиталізація системи освіти.

Тема 6. Переклад соціальних мереж та блогів.

Заняття 34-40 (денна)

Навчальна мета занять: Розвиток здатностей студентів аналізувати актуальні теми сучасного світу.

Вивчення особливостей перекладу в різних сферах діяльності.

План занять:

Огляд теми заняття.

Роз'яснення цілей та завдань.

Огляд ключових теоретичних понять та принципів перекладу, що стосуються обраної теми.

Приклади з реальної практики перекладу.

Робота в парах або невеликих групах над перекладом текстів, пов'язаних з темою.

Аналіз та обговорення типових помилок та складнощів, які можуть виникнути під час перекладу.

Рольова гра або дискусія, що демонструє практичне застосування навченого.

Зосередження на комунікативних аспектах перекладу.

Обговорення результатів практичних вправ.

Відповіді на питання студентів.

Підведення підсумків та вказівки на подальші кроки для самостійного вивчення.

Постановка завдання для самостійної роботи до наступного заняття.

Навчальні питання:

1. Поточні конфлікти в мережах;
2. Прийняття рішень по найпростішим і найскладнішим питанням;
3. Звернення до громадян країни.

3. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПРОВЕДЕННЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ С ДИСЦИПЛІНИ

7 семестр (денне - екзамен)

1. Переклад з арабської мови українською;
2. Переклад з української мови арабською.

8 семестр (денне - залік)

1. Переклад з арабської мови українською;
2. Переклад з української мови арабською.

4. Методи контролю

Підсумковий контроль складається з перекладу з арабської мови українською і навпаки. Кожне завдання оцінюється в 20 балів.

7-й семестр – (денне - екзамен)

8-й семестр – (денне - залік)

5. Схема нарахування балів (1-а контрольна робота)

Поточний контроль, самостійна робота		К/р	Разом	Підс. контроль	Сума
30		30	60	40	100
15	15				
інд. вправи на переклад; аудиторна(дистанційна) робота; контрольні завдання	інд. вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота ; контрольні завдання	(5)*3 + (5)*3		(5)*4 + (5)*4	

Самостійна робота та поточний контроль, загалом складають 20 балів.

Кожен вид перекладу у контрольній роботі оцінюється в 20 балів, максимально 40 б.

Максимальна кількість балів за залік/екзамен – 40 б.

Максимальна кількість балів за семестр – 100 б.

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування роботи 50 %, що становить 50 балів.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	Чотирирівнева	Дворівнева
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

6.Рекомендоване методичне забезпечення

Основна література

1. معجم المصطلحات الأساسية في الترجمة، محمود عبد الغني، ٢٤٠ صفحة، ٢٠١٨.
2. فن الترجمة، محمد عناني، ١٩٩ صفحة، ٢٠١٤.

3. Lames Dickins, Janet C.E. Watson. Standard Arabic: An advanced course / Lames Dickons, Janet C.E. Watson. – Cambridge University Press, 1999. – 586 p. (with audio CDs)
4. Бейкер, М. Введення в перекладознавство / М. Бейкер. – К.: Дух і Літера, 2003. – 450 с.
5. Ньюмарк, П. Підходи до перекладу / П. Ньюмарк. – К.: Лінгва, 2002. – 320 с.
6. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники: А. Субх, Ю. Кочержинський. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2009. – 409 с.

Допоміжна література

1. Аль-Мацарі, А. Арабська мова: ключі до розуміння / А. Аль-Мацарі. – К.: Основи, 2004. – 380 с.
2. Ас-Саїді, А. Культурні реалії в арабському перекладі / А. Ас-Саїді. – К.: Основи, 2007. – 390 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
4. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації / Олександр Володимирович Ребрій. – Вінниця: Нова Книга, 2009. – 240 с.
5. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпка І. П. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.

7. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. Президент Абдель Фаттах Ель-Сісі відкриває комплекс офіційних документів : <https://www.presidency.eg/ar/-/قسم-الأخبار/أخبار-رئاسية/الرئيس-عبد-الفتاح-السيسي-يفتح-مجمع-الإصدار-ات-2021-4-7-المؤمنة-والذكية>
2. Промова Каддафі в Генеральній Асамблеї ООН від 22 вересня 2009р. : <https://www.youtube.com/watch?v=S6JaxKsK8Q0&t=1s>
3. Промова Башара Джафари в ООН від 05.12.2016р. : <https://www.youtube.com/watch?v=18gBXoU0uqA&t=3s>
4. Виступ президента Єгипту Абдель Фаттах Ель-Сісі перед Генеральною Асамблеєю ООН від 22 вересня 2020р. : <https://www.youtube.com/watch?v=TnqEua8Fyb8>
5. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники: Алі Субх та Юрій Кочержинський. Київ : Дуліби, 2018. 192 с. (Серія «Схід») : https://chtyvo.org.ua/authors/Subkh_Maksym/Suchasnyi_ukrainsko-arabskyi_slovnyk.pdf

6. Арабсько-український Перекладач (Додаток GooglePlay) :
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.hbs.translator.arabic.uk&hl=uk&gl=US>
7. Словник інформаційно-комунікаційних термінів (араб.-англ.-араб) :
<http://www.scs.org.sy/scs/qamous/search>
8. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники: Алі Субх та Юрій Кочержинський. Київ : Дуліби, 2018. 192 с. (Серія «Схід») :
https://chtyvo.org.ua/authors/Subkh_Maksym/Suchasnyi_ukrainsko-arabskyi_slovnyk.pdf.
9. : ١٩٨٧، معجم مصطلحات المعلوماتية، عربي – إنكليزي – فرنسي، عبد الحسن الحسيني، ٤٥٠ صفحة
<http://www.scs.org.sy/scs/qamous/search>